

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Галунин Сергей Александрович
Должность: Директор департамента образования
Дата подписания: 02.06.2021 15:00:35
Уникальный программный ключ:
1cb4f9edcd6d31e931c556ddefa3b376a443365a5419cb3e3965cc604110b7b



СПбГЭТУ «ЛЭТИ»
ПЕРВЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ

Университет науки и техники

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«Санкт-Петербургский государственный Электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И.Ульянова (Ленина)
(СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)»**

УТВЕРЖДАЮ
Директор департамента образования
С.А. Галунин
« 02 июня » 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»

для подготовки магистров

по направлению

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

по программе

«Перевод и межкультурное взаимодействие»

Санкт-Петербург

2020

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Разработчик
к.ф.н., доцент



И.В. Кузьмич

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИНЯЗ
31.08.2020, протокол № 13

Заведующий кафедрой ИНЯЗ
д.ф.н., доцент



А.А. Шумков

Рабочая программа рассмотрена и одобрена учебно-методической комиссией
ГФ, 31.08.2020, протокол № 2

Председатель УМК ГФ
к.филос.н., доцент



Л.А. Пафомова

Согласовано:

Начальник ОМОЛА



О.В. Загороднюк

1 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Обеспечивающий факультет	ГФ
Обеспечивающая кафедра	ИНЯЗ
Общая трудоемкость (ЗЕТ)	2
Курс	2
Семестр	3
Виды занятий	
Лекции (академ. часов)	34
Иная контактная работа (академ. часов)	1
Все контактные часы (академ. часов)	35
Самостоятельная работа, включая часы на контроль (академ. часов)	37
Всего (академ. часов)	72
Вид промежуточной аттестации	
Экзамен (курс)	2

2 АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»

В основе построения курса лежит принцип целенаправленного развития и совершенствование навыков письменного и устного перевода. Курс рассматривает перевод как акт межъязыковой коммуникации и устный последовательный перевод как акт коммуникативно-прагматической направленности в рамках межкультурного общения. Основные задачи курса: развить умение выбора средств для достижения адекватности письменного и устного перевода в профессиональной сфере.

SUBJECT SUMMARY

«PROFESSIONALLY-ORIENTED TRANSLATION THEORY»

The course is based on the principle of purposeful development and enhancement of the skills in translation and interpretation. The course considers translation as an act of interlingual communication and consecutive interpreting as a communicative pragmatic act in an intercultural environment. The main aims of the course are: to improve the students' command of vocabulary, specialist terms and idiomatic language; to improve their skills in applying linguistic transformations and methods for translating and interpreting a wide range of texts.

3 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Цели и задачи дисциплины

1. Изучение теоретических основ письменного и устного профессионально-ориентированного перевода; знание приемов лексических, грамматических и стилистических преобразований текста в процессе письменного и устного перевода.
2. Формирование системы знаний об особенностях перевода профессионально-ориентированных текстов, систематизированных умений и навыков в области современных методов языкового посредничества.
3. Освоение навыков применения переводческих технологий для решения конкретных переводческих трудностей и проблем перевода письменного и устного профессионального перевода.

3.2 Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина изучается на основе ранее освоенных дисциплин учебного плана:

1. «Методологические принципы научно-исследовательской деятельности»
2. «Основы теории коммуникации»
3. «Проблемы современного переводоведения»

и обеспечивает изучение последующих дисциплин:

1. «Лексикографические и терминографические аспекты перевода»

3.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен достичь следующие результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции/ индикатора компетенции	Наименование компетенции/индикатора компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
<i>УК-1.2</i>	<i>Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации</i>
ПК-1	Способен производить предпереводческий анализ текста, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<i>ПК-1.1</i>	<i>Производит предпереводческий анализ текста, осуществляет подготовку к выполнению перевода</i>

4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Содержание разделов дисциплины

4.1.1 Наименование тем и часы на все виды нагрузки

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Лек, ач	ИКР, ач	СР, ач
1	Введение	1		
2	Тема 1. Интегративный подход к понятию перевода профессионально-ориентированных текстов	2		2
3	Тема 2. Понятие «текст» и «дискурс»	4		4
4	Тема 3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность»	2		2
5	Тема 4. Основные приемы переводческой деятельности	4		6
6	Тема 5. Профессионально-ориентированный перевод и межкультурное профессиональное общение	4		6
7	Тема 6. Компоненты профессиональной компетенции переводчика	4		5
8	Тема 7. Модели перевода	4		4
9	Тема 8. Универсальная переводческая скоропись	2		2
10	Тема 9. Переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов	4		4
11	Тема 10. Этика устного перевода	2		2
12	Заключение	1	1	
	Итого, ач	34	1	37
	Из них ач на контроль	0	0	35
	Общая трудоемкость освоения, ач/зе		72/2	

4.1.2 Содержание

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
1	Введение	Место профессионально-ориентированного перевода среди других видов перевода. Понятие и цели профессионально-ориентированного перевода.
2	Тема 1. Интегративный подход к понятию перевода профессионально-ориентированных текстов	Интегративный подход к понятию перевода с позиции переводоведения, психологии, социологии, культурологии, межкультурной коммуникации. Психолингвистические аспекты устного перевода. Психологические установки при подготовке к выполнению устного перевода.

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
3	Тема 2. Понятие «текст» и «дискурс»	Понятие «текст» и «дискурс» в деятельности переводчика. Типичные жанры дискурса для профессиональной деятельности переводчика. Основные особенности научного дискурса в русском языке и в изучаемых иностранных языках.
4	Тема 3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность»	Понятия «адекватность» и «эквивалентность» в теории перевода и при письменном/устном переводе профессионально-ориентированных текстов. Стратегии при переводе профессионально-ориентированных текстов.
5	Тема 4. Основные приемы переводческой деятельности	Виды письменного и устного перевода. Приемы письменного, устного последовательного и синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода на международных конференциях. Современные технические ресурсы в подготовке переводчика.
6	Тема 5. Профессионально-ориентированный перевод и межкультурное профессиональное общение	Переводческие трансформации, отражающие различия: между языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка; между жанровыми разновидностями иноязычного и русского профессионально-ориентированного текста; между научными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя исходного текста и получателя текста перевода.
7	Тема 6. Компоненты профессиональной компетенции переводчика	Фоновые знания и их типы. Значение эрудиции в процессе перевода. Классификация реалий и способы их перевода. Фразеологизмы, пословицы и крылатые выражения как элемент фоновых знаний. Прецизионная информация и способы ее обработки. Комплексное применение разных видов переводческих трансформаций в переводе. Лексико-грамматические трансформации. Синтаксические трансформации. Речевая компрессия в устном переводе.
8	Тема 7. Модели перевода	Коммуникативная ситуация при переводе профессионально-ориентированных текстов. Сетевая модель перевода.
9	Тема 8. Универсальная переводческая скоропись	Возникновение и развитие приемов переводческой скорописи. Основные цели переводческой скорописи. Приемы и освоение скорописи, ее оформление.
10	Тема 9. Переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов	Редактирование текста перевода. Критерии анализа выполненного перевода профессионально-ориентированных текстов. Аналитический контроль результатов переводов. Типичные проблемы в процессе устного перевода и способы их решения. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.
11	Тема 10. Этика устного перевода	Международный этикет. Правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций, сопровождение туристической группы.

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
12	Заключение	Профессионально-ориентированный перевод в современных условиях динамического развития общества.

4.2 Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены.

4.3 Перечень практических занятий

Практические занятия не предусмотрены.

4.4 Курсовое проектирование

Курсовая работа (проект) не предусмотрены.

4.5 Реферат

Реферат не предусмотрен.

4.6 Индивидуальное домашнее задание

Индивидуальное домашнее задание не предусмотрено.

4.7 Доклад

Доклад не предусмотрен.

4.8 Кейс

Кейс не предусмотрен.

4.9 Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Организация самостоятельной работы студентов представляет единство трех взаимосвязанных форм: аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя; творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа. Обучаемым предлагаются разнообразные задания по переводу, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами, при этом все предлагаемые задания существенно отличаются от обычных упражнений, поскольку для их выполнения студент должен применить полученные ранее знания по использованию компьютерных программных ресурсов, проделать заданный объем работы и представить результаты в определенном формате, то есть создать «продукт» своей учебной деятельности.

Текущая СРС	Примерная трудоемкость, ач
Работа с лекционным материалом, с учебной литературой	10
Опережающая самостоятельная работа (изучение нового материала до его изложения на занятиях)	6
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	0
Выполнение домашних заданий, домашних контрольных работ	10
Подготовка к лабораторным работам, к практическим и семинарским занятиям	0
Подготовка к контрольным работам, коллоквиумам	7
Выполнение расчетно-графических работ	0
Выполнение курсового проекта или курсовой работы	0
Поиск, изучение и презентация информации по заданной проблеме, анализ научных публикаций по заданной теме	0
Работа над междисциплинарным проектом	0
Анализ данных по заданной теме, выполнение расчетов, составление схем и моделей, на основе собранных данных	0
Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену	4
ИТОГО СРС	37

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Название, библиографическое описание	К-во экз. в библ.
Основная литература		
1	Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева, 2004. -347 с	29
2	Миньяр-Белоручева, Алла Петровна. Английский язык [Текст] : учеб. устного пер.: учеб. для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев, 2005. -350 с	29
3	Соколова, Александра Леонидовна. Реферирование и аннотирование научных текстов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / А. Л. Соколова, 2016. -1 эл. опт. диск (CD-ROM)	неогр.
Дополнительная литература		
1	Баранов, Анатолий Николаевич. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А.Н. Баранов, 2007. -358 с.	15

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используемых при освоении дисциплины

№ п/п	Электронный адрес
1	Вильдонова Г.А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : на материала английского языка : учебное пособие – М.: Берлин : Директ-медиа, 2015. – Режим доступа: http://Biblioclub.ru/index.php?page=boo
2	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp , свободный
3	Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] //Единое окно доступа к образовательным ресурсам. – Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободное обращение
4	http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR2004ver1_02.pdf

5.3 Адрес сайта курса

Адрес сайта курса: <https://vec.etu.ru/moodle/course/view.php?id=5878>

6 Критерии оценивания и оценочные материалы

6.1 Критерии оценивания

Для дисциплины «Теория профессионально-ориентированного перевода» формой промежуточной аттестации является экзамен.

Экзамен

Оценка	Описание
Неудовлетворительно	Курс не освоен. Студент испытывает серьезные трудности при ответе на ключевые вопросы дисциплины
Удовлетворительно	Студент в целом овладел курсом, но некоторые разделы освоены на уровне определений и формулировок теорем
Хорошо	Студент овладел курсом, но в отдельных вопросах испытывает затруднения. Умеет решать задачи
Отлично	Студент демонстрирует полное овладение курсом, способен применять полученные знания при решении конкретных задач.

Особенности допуска

Оценка, полученная студентом в результате контрольного мероприятия, учитывается преподавателем при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена. При этом оценка по результатам текущего контроля составляет 40% от общей итоговой оценки, экзаменационная -60%

6.2 Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы к экзамену

№ п/п	Описание
1	Цели профессионально-ориентированного перевода
2	Интегративный подход к понятию «профессионально-ориентированный перевод».
3	Понятие «текст» и «дискурс» в деятельности переводчика.
4	Особенности научного дискурса

Форма билета

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический
университет «ЛЭТИ» имени В.И. Ульянова (Ленина)»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина *Теория профессионально-ориентированного перевода*

1. Цели профессионально-ориентированного перевода
2. Анализ текста

Образцы задач (заданий) для контрольных (проверочных) работ

Тестовое задание

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного

сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

а) языковым посредничеством б) эквивалентным переводом в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

а) транскрипцией б) транслитерацией в) трансформацией

Весь комплект контрольно-измерительных материалов для проверки сформированности компетенции (индикатора компетенции) размещен в закрытой части по адресу, указанному в п. 5.3

6.3 График текущего контроля успеваемости

Неделя	Темы занятий	Вид контроля
1	Тема 4. Основные приемы переводческой деятельности	
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		Тест
9	Тема 9. Переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов	
10		
11		
12		
13		
14		
15		Тест

6.4 Методика текущего контроля

Текущий контроль включает в себя:

- контроль посещаемости (не менее 80% занятий),
- выполнение тестового задания (на 8-й неделе), оценка за которое по четырехбалльной шкале выставляется по следующим критериям:

«отлично» - правильные ответы на все задания теста,

«хорошо» - правильные ответы на 13 заданий теста,

«удовлетворительно» - правильные ответы на 9 заданий теста,

«неудовлетворительно» - правильные ответы менее, чем на 9 заданий теста..

7 Описание информационных технологий и материально-технической базы

Тип занятий	Тип помещения	Требования к помещению	Требования к программному обеспечению
Лекция	Лекционная аудитория	Количество посадочных мест – в соответствии с контингентом, рабочее место преподавателя, Меловая или маркерная доска.	
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы	Оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше

8 Адаптация рабочей программы для лиц с ОВЗ

Адаптированная программа разрабатывается при наличии заявления со стороны обучающегося (родителей, законных представителей) и медицинских показаний (рекомендациями психолого-медико-педагогической комиссии). Для инвалидов адаптированная образовательная программа разрабатывается в соответствии с индивидуальной программой реабилитации.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Дата	Изменение	Дата и номер протокола заседания УМК	Автор	Начальник ОМОЛА